

阿波生活

主办 德岛县国际交流协会

二 二年十月

第七十六期

编者按：本期刊登的这篇文章是 JOCV(青年海外协力队)成员关于自己参加国际交流工作的感想。我们刊登这编文章的目的是希望外国人士以及德岛人民了解来自协力队队员的现身说法以便更深地理解国际协助、国际交流的含义。在此对 JOCV 给予《阿波生活》的大力支持致以崇高敬意。

不知道大家是否了解青年海外协力队这个组织。该组织是近年国内外闻名的从事自愿事业的机构。在德岛县，越来越多的青年每年都来参加协力队募集介绍会，对这项国际交流工作都给予关心。在这里，就青年海外协力队的情况作一简单介绍。

青年海外协力队是日本国际协力事业团所从事的派遣自愿人员前往国外工作的一个组成部分。参加该项自愿工作的人员必须在年龄 20 岁 - 39 岁之间、拥有日本国籍、身体健康的青年。此外，作为队员，还要在日本国内三个培训基地的其中一个接受 80 天的培训，主要有语言(英语)考试与技术考试以及体检，及格后方可派往前往国。除英语外，前往国很多是非洲、亚洲等发展中国家，一定程度需要使用当地语言进行交流，所以在国内培训时必须学习当地语言。至于在派往国所从事工作是多方面的，有教育领域(教授数学、家庭科目等)、农业领域(蔬菜、稻米种作等)、工业领域(汽车维修、测试等)、医疗领域(医生、护士等)，一般是提供技术性援助，与当地入一同生活、互相帮助、共同劳动，提高派往国的民生福利水平。原则上派遣期间为两年。

以下向大家介绍的是今年 5 月刚从非洲国家博茨瓦纳回来的贵志伦子队员的感想。贵志队员在博茨瓦纳多络坎(音译)教育大学从事当地家庭科目普及教育的教师工作。负责指导那些将来施职于教师工作的学生们学习调教营养平衡、编织被服等。下面让我们听听她的肺腑之言。



青年海外协力队

回国队员工作感想

(汉语译文)

问：是什么促成您参加协力队？

答：我在广岛大学念书时参加了一个名为“开发教育”的“培养面向全球化为目的”的研究会，从那时起，我就萌发了踏足自己以前从未接触过的世界、结识以前从未认识的然而确对新世界颇有了解的人士、开阔自己世界观的这个念头。通过

参加研究会和地区性的活动，我自信自己能行，于是我就参加了这项自愿活动。

问：当您知道前往国是博茨瓦纳时您是怎么想的？

答：博茨瓦纳！怎么说呢，博茨瓦纳是个什么国家，位于什么地方呢……，是在非洲吧，我能在那生活吗？我真的是到那吗？- 等等，多少心里有点不安。博茨瓦纳在我的脑海里可一点印象都没有……。于是我便上网查找有关该国的资料，最后只找到 JIC 的主页和前任队员所作的网页。我给那前任队员发去了电邮，几经周折，终于与前任者取得联系，获得了最新的信息，这多少也解除对生活方面的一些不安。

问：你对博茨瓦纳的气候与人民的印象如何？

答：关于气候，夏季的酷暑令人有点头晕，不过湿度很低，只要在太阳晒不到的地方还是挺凉爽的。那里的自然环境很美，要是在自然保护区和国家公园里还可以看到很多野生动物。野外露营时倾听着狮子的嚎叫声，我想只有在大自然里才可以进行如此彻底的「洗心革面」吧。在我们的工作里，会碰到令人高兴、令人懊悔的、令人生气的各种情况，总的来讲不愉快的似乎是占了大部分。可是现在回想一下，如果说自己获得了充实体验的活，那完全是拜大自然所赐。



至于当地人的气质，这显然与每个人的差别有关。在与学生接触时，给我的感觉是他们一般都不会预先做工作安排、定计划，而是当问题出现时才临急抱佛脚想法子解决。一副优哉游哉的样子、缺乏主动性、考虑问题不分先后，总之即使是成功了，也是一种侥幸巧合似的，如果是失败的话，则编谎话互相推卸责任等等。

问：你没患思乡病吗？

答：完全没有。我在日本就是一个人生活，已经习惯了，去博茨瓦纳并非是寻求刺激，在那里生活都一样，我就是那种地以久居为安的人。

问：您对博茨瓦纳文化的印象如何？

答：一是茨瓦纳族的传统舞蹈：编曲既带现代风格，也有做秀的成分，平常少有笑容的博茨瓦纳人这时会喜形于色，狂舞不已，而且不用配乐，只是拍手伴着独特的节奏载歌载舞，身上的穿着的多是动物的皮毛（女性穿戴在胸前）或用鸵鸟蛋壳制成的装饰品。

二是徽族的特兰斯（音译，是恍惚，朦胧的意思）舞：我只看过一次，但给我的印象非常深。它跟茨瓦纳族舞相同的是不用配乐，以手伴奏放歌，但歌的拍子与舞蹈的节奏又完全不同，总之给我的感觉是慰藉人的心灵似的。在漆黑的夜里仅以点点篝火伴随着星空持续起舞，恍惚是把人带回到远古的原始时代去，就那么一瞬间，人类不可思议的和充满力量东西就在无心细舞中表现出来。

问：协力队的活动有什么令你高兴的事吗？

答：当然有。上课时学生对所学到东西有积极回应（有意识的提问、讨论能顺利进行等）时，课后觉得讲课非常成功而情不自禁紧握拳头自言自语：“行啊-！”时；另外，还有学生们就谈恋爱啦、前途未来啦等对自己敞开心扉进行交流时，也是感到非常高兴的。但是，10 堂课中只有 1 - 2 堂课令自己感到满意的，其他都是因为备课不充分、精力不足、情绪低落，又或者学生学习无精打彩、马马虎虎，令自己大有恨铁不成钢之痛感等这些情况也不少。

当然也经常感觉到人们对自己充满善意和亲切以及看到人们在努力地干好自己的工作时，心情也特愉快的。

当然也经常感觉到人们对自己充满善意和亲切以及看到人们在努力地干好自己的工作时，心情也特愉快的。

问：你到期回日本后第一件想干的事是什么？

答：泡温泉，吃一些香喷喷的海鱼，还吃了汉堡包呢。对了，最初想做的事是想去美容中心护理自己已经起皱的皮肤，最后还是没去成。

问：今后您认为怎么才可以活用在协力队活动中的经验？

答：如果有机会，我想介绍一下我在博茨瓦纳的 2 年

来的工作体验,我觉得并不在乎体验什么的,重要的是自己能学习到许多知识,认识新的国家,反之我们日本的情况也加深了解,从而更加积极投身到国际交流活动中去。谢谢。



国际化交流讲座

日前德岛县县市町村政府职员与来自蒙古、越南、印尼、中国、巴拉圭、美国、英国、澳洲的国际交流员、外语学习导师以及海外研修员共 44 人在德岛市南庄町县自治研修中心举办了国际交流讲座。期间日外各国人士共同体验日本富有传统特色的手工面条制作过程,并品尝了自己亲手制作的乌东面;此外,还分组进行面对面的交流,谈论气氛热烈,不但日语,大家还通过英语、汉语进行交谈,互相介绍和了解对方国家的情况,大家坦率地发表对国际化交流的看法,海外研修员们还各自谈了自己来日后的感想。大家都充分体验到这是一次真正意义上的国际交流。

日语学习园地

古语一览

ちくたなし、しょよむとよまざるとに在り

智愚无他,在读书与不读书。

所谓这“书”是指古今历史知识。司马迁辽太郎的历

史小说近年在日本成了畅销书,据说日本人在学生时代不怎么学习历史知识,反而是出到社会上工作后才重新重视古典文化(特别是古代中国历史)的学习。

じょうぜん みず ごと
上善は水の如し

上善如水。

上善者,乃理想之生活方式也,将之置于水之上。首先,水是非常柔软的,不管放进什么容器里,就变成该容器的形状;其次,水是很谦虚的,自然而然地往低处流,然而就在这静静的水里面却蕴藏者巨大的能量。人生如果能集柔软、谦虚、力量于一身,岂非最理想的生活方式?

流行语、新语、外来语、时事用语

インフラ(ストラクチャ) 基础设施。咱们国内在向外国人士介绍投资环境时,经常说什么开发区、工业园已“三通一平”,欢迎外商投资等等,这三通一平可真不好翻译,我想翻译成这个インフラ可能日本人会比较容易理解吧。

スローフード 慢慢吃饭。该语源于意大利。意大利人每天都过得优哉游哉,可能是世界上最懂得享受生活的民族了。而日本快节奏的社会生活很容易使人忽略家庭生活。因此日本在 1999 年 4 月成立了“日本慢慢吃饭协会”,意在让人们注意饮食习惯的同时,更加注重家庭的存在和家庭气氛。

望文生义 - 中日汉字差异



八方美人:日本的美人可不少,在街上到处都可以看到年轻漂亮的姑娘。若果有一天日本人“夸”你是“八方美人”,你可别沾沾自喜,他可不是夸你,而是贬你,八方美人是指会看人脸色、见风使舵、八面玲珑的那类人。

筋:本意与汉语相同。然而在新闻报纸里面经常可以看到“中国筋”、“同政府筋”等字眼,这里的“筋”绝对与肌肉或筋肉无关,汉语的意思是“据未经证实的消息”。

活动信息

世界探险节 - 我们都是地球人 与在德岛居住的外国人共同体验国际交流的乐趣

时 间：11月9日(星期六) 11:00~16:00

雨天如期举行

地 点：明日多梦乐园德岛(板野町那东)

联系电话：TOPIA 088-656-3303

希望参加当日活动之外国人士请于10月25日前与TOPIA联系,届时TOPIA有免费巴士接送。

节目内容

- 文艺表演 - 民族音乐, 民族舞蹈等
- 世界探险越野识途比赛
- 非洲音乐会 - 非洲音乐队“アクワバ”演出
- 世界民族服装表演
世界民族服装衣着表演会。现募集参加者。
10/5、10/27 13:00~16:00 进行演出前训练,请尽早与TOPIA联系!!
- 舞会
- 摄影展 - 介绍世界各国儿童及民间团体活动
- 穿着民族服装自拍迷你照片游戏
设置有自拍穿着民族服装迷你照片的摄影场所
- 义卖会 - 义卖世界民间工艺品

文化之森音乐会“阿根廷探戈”

时 间：11月2日(周六)下午18时开演

地 点：县立21世纪馆

费 用：免费

咨 询：Tel:088-668-1111 Fax:088-668-7196

慈善演出会-带您进入一个神秘世界

时 间：10月13日(周日)下午14:00-16:00

地 点：山川町山川アメニティ中心

(配有手语翻译)

费 用：免费入场(希望得到您的捐款)

主办单位：慈善演出实行委员会

咨 询：0883-42-2520

演出节目：哑剧、魔术、气球变形表演等。

轰动世界的历史演剧《再会》

该剧曾在中国、美国、加拿大等国公演,客观地演示了过去的战争责任问题,深刻地反省了日中两国过去

那段不幸的历史。

主办单位：日中邦交正常化30周年纪念《再会》

德岛公演实行委员会、德岛日中友好协会、
德岛和平活动21县民行动实行委员会。

时 间：12月9日(周一)下午6:00时开演

地 点：县乡土文化会馆大厅

费 用：一般3,500 高中生以上2,000

65岁以上3,000(当天各增加500元)

预 售：各实行委员会、サンクス德岛全店

咨 询：Tel:088-655-4105 Fax:088-655-4113

2002年「太鼓、电子琴」慈善音乐会巡回演出

ヒダノ修一()、ミッキ吉野()

时 间：11月16日(周六)下午18:00

地 点：德岛市「德岛县教育会馆大厅」

时 间：11月17日(周日)下午15:00

地 点：德岛县山川町「山川町山川アメニティ中心」

票 价：成人3,000 中高生2,000(当日各增加500)

小学生以下免费

预 售：德岛市-TOPIA等

山川アメニティ中心等

咨 询：TICO (0883-42-5520)

发 行

財団法人 徳島県国際交流協会

地址 〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61

クレメントプラザ6F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

<http://www.tk2.nmt.ne.jp/~topia>

E-mail: topia@tk2.nmt.ne.jp

徳島県文化国際課

地址 〒770-8570

徳島市万代町1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-655-5620

<http://www.pref.tokushima.jp>

主编 刘思杰

人権守って、輝く明日